



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Ceri Pengin Mabur

Ceri Ingin Terbang

Penulis: Norratri | Penerjemah: Arrum Lestariningsih
Ilustrator: Hanatri



B1



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

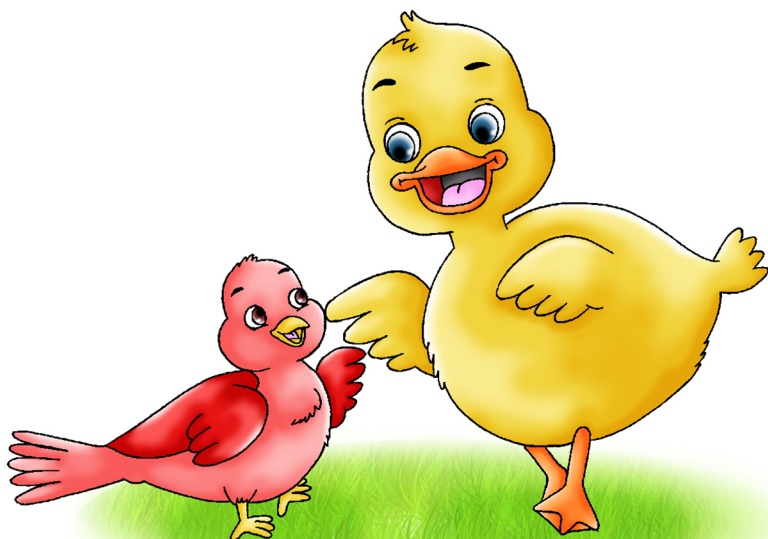
MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Ceri Pengin Mabur

Ceri Ingin Terbang

Penulis: Norratri | Penerjemah: Arrum Lestariningsih
Ilustrator: Hanatri



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Disclaimer: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul **Ceri Pengin Mabur/Ceri Ingin Terbang** hadir untuk pembaca.

**Ceri Pengin Mabur
Ceri Ingin Terbang**

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Penulis : Norratrri
Penerjemah : Arrum Lestariningsih
Ilustrator : Hanatri
Penyunting : Nunik Utami
Penelaah : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin
Penyelia : Kunkun Purwati
Poetri Mardiana Sasti
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.
Tim Editorial : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

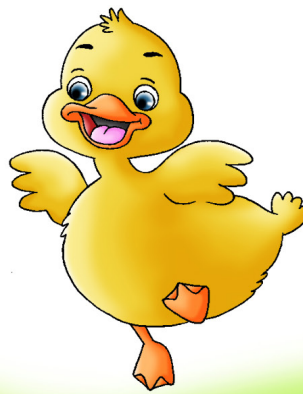
Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan Pertama, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-237-4

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm



Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

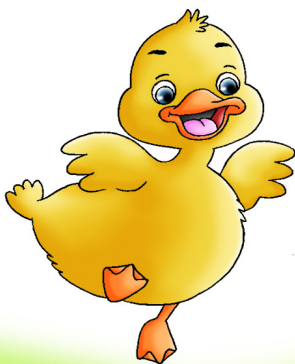
Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024

Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum



Atur Sapala

Ceri meri marang Pipi.

Pipi bisa mabur dhuwur.

Ceri ajar mabur, nanging tba terus.

Apa Ceri bakal bisa mabur?

Sekapur Sirih

Ceri iri pada Pipi.

Pipi bisa terbang tinggi.

Ceri belajar terbang, tapi selalu terjatuh.

Apakah Ceri akan berhasil terbang?

Surakarta, Juli 2024

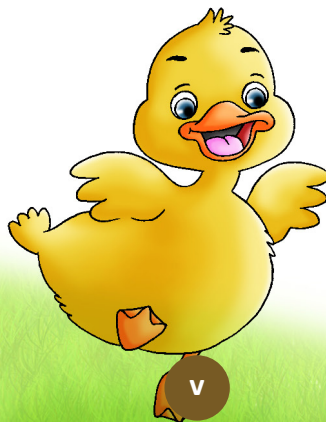
Salam,

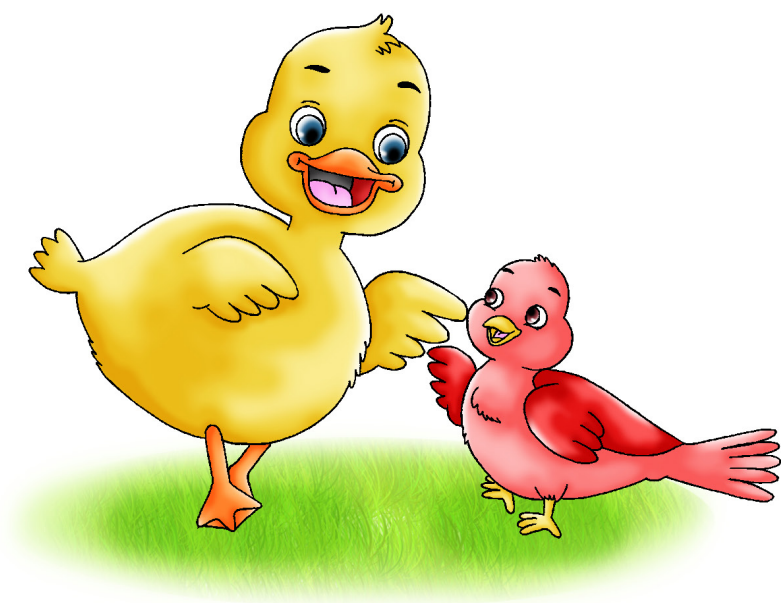
Norrattri



Daftar Isi

Halaman Judul	i
Halaman Hak Cipta	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih)	iv
Daftar Isi	v
Halaman Isi	1-16
Glosarium	17
Biodata	18





***Ing alas ana meri jenenge Ceri.
Ceri pengin bisa mabur.***

Di hutan ada anak bebek bernama Ceri.
Ceri ingin bisa terbang.



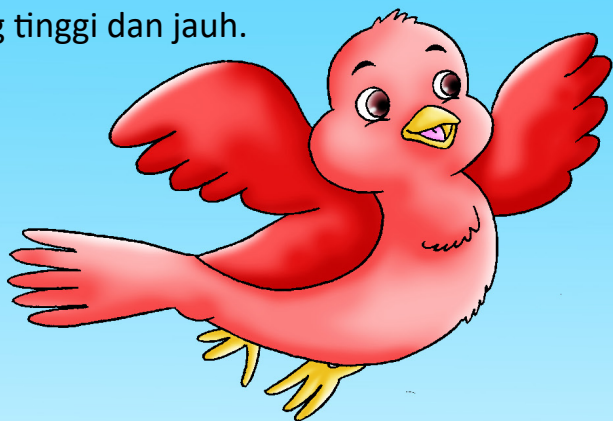


***Ceri nangis sedih.
Ana apa Ceri? Ibu ndangu.
Kula pengen mabur kados Pipi, Bu.***

Ceri menangis sedih.
Ada apa, Ceri? Ibu bertanya.
Aku ingin terbang seperti Pipi, Bu.

***Pipi kuwi manuk kuthilang.
Dheweke bisa mabur dhuwur lan adoh.***

Pipi seekor burung kutilang.
Dia bisa terbang tinggi dan jauh.





***Ora usah sedhih, ngendikane Ibu.
Pipi duwe suwiwi kanggo mabur.
Kowe duwe slaput ing sikil kanggo nglangi.***

Jangan sedih, kata Ibu.
Pipi punya sayap untuk terbang.
Kamu punya selaput di kaki untuk berenang.

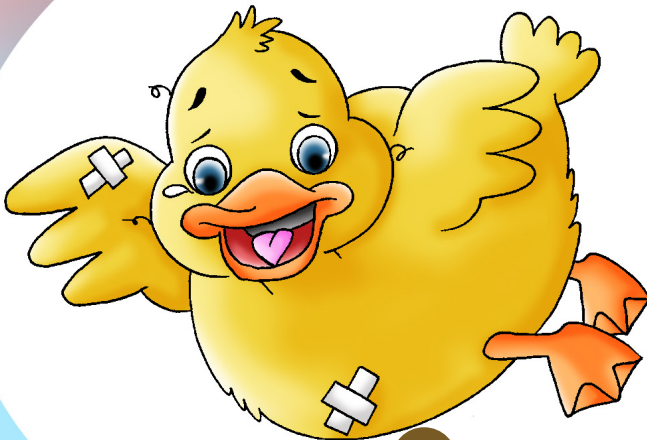
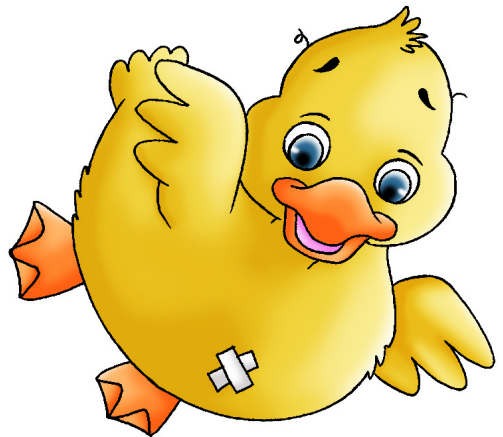
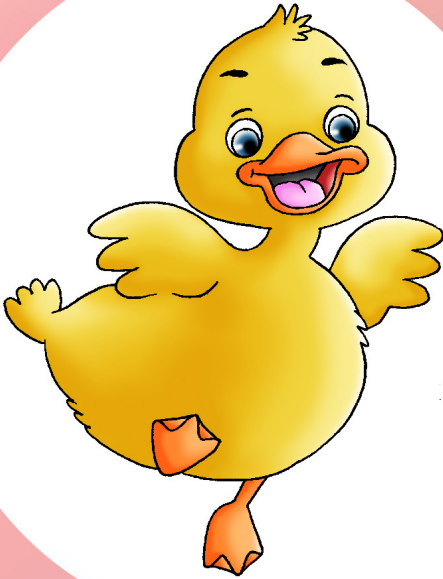


***Ceri tetep sedhih.
Ceri tetep pengen bisa mabur.***

***Ceri tetap sedih.
Ceri tetap ingin bisa terbang.***

Ceri nyoba ajar mabur.
Ceri mlumpat saka papan kang dhuwur.
Nanging, Ceri tiba terus.

Ceri mencoba belajar terbang.
Ceri melompat dari tempat yang tinggi.
Namun, Ceri selalu terjatuh.



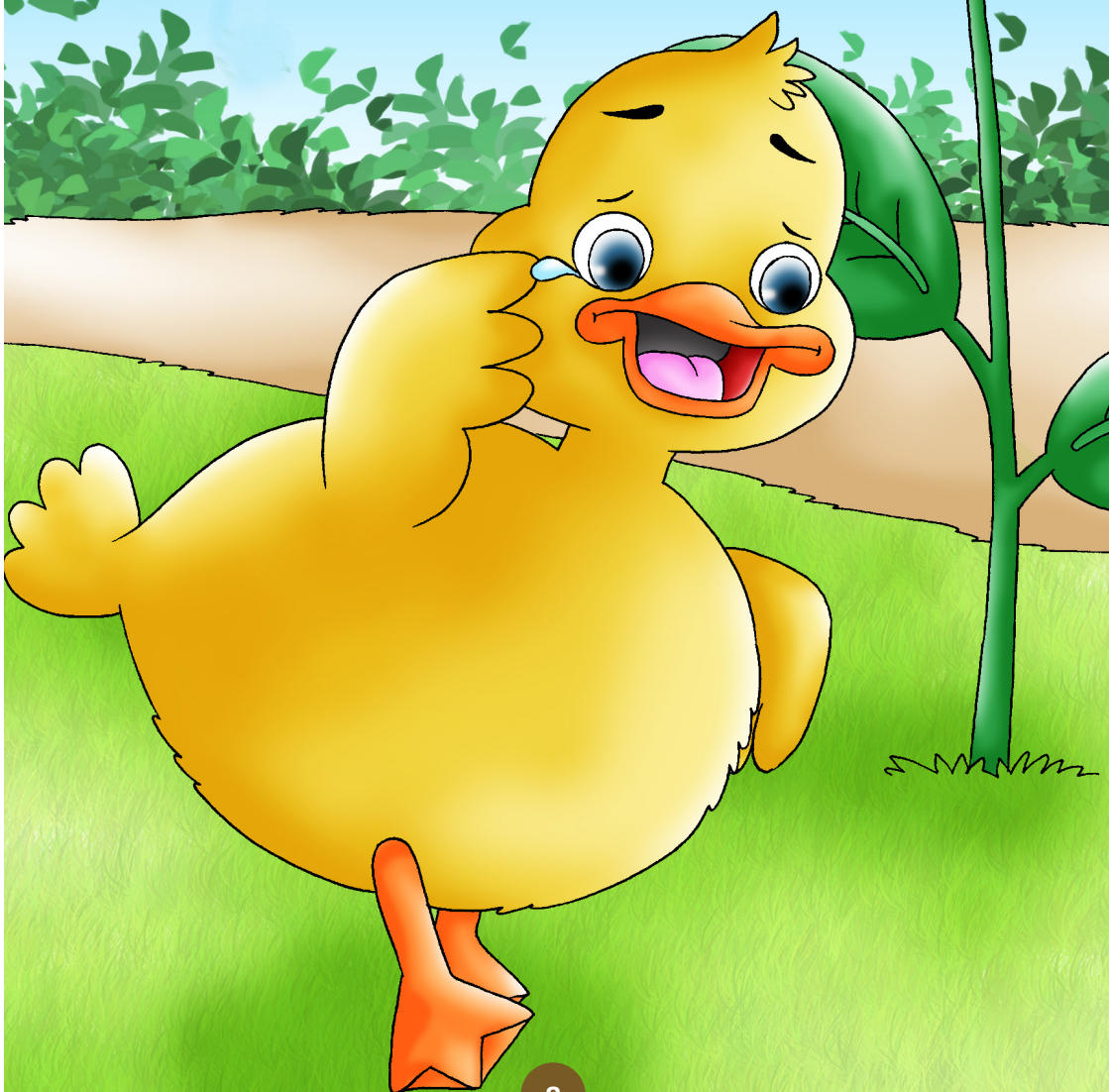


Kanca-kancane ngguyu nyawang Ceri.

Teman-temannya tertawa melihat Ceri.

***Ceri sangsaya sedhih.
Piye carane aku bisa mabur, ya?***

Ceri semakin sedih.
Bagaimana caranya aku bisa terbang, ya?



Tolong! Tolong!
Pipi kecemplung kali.

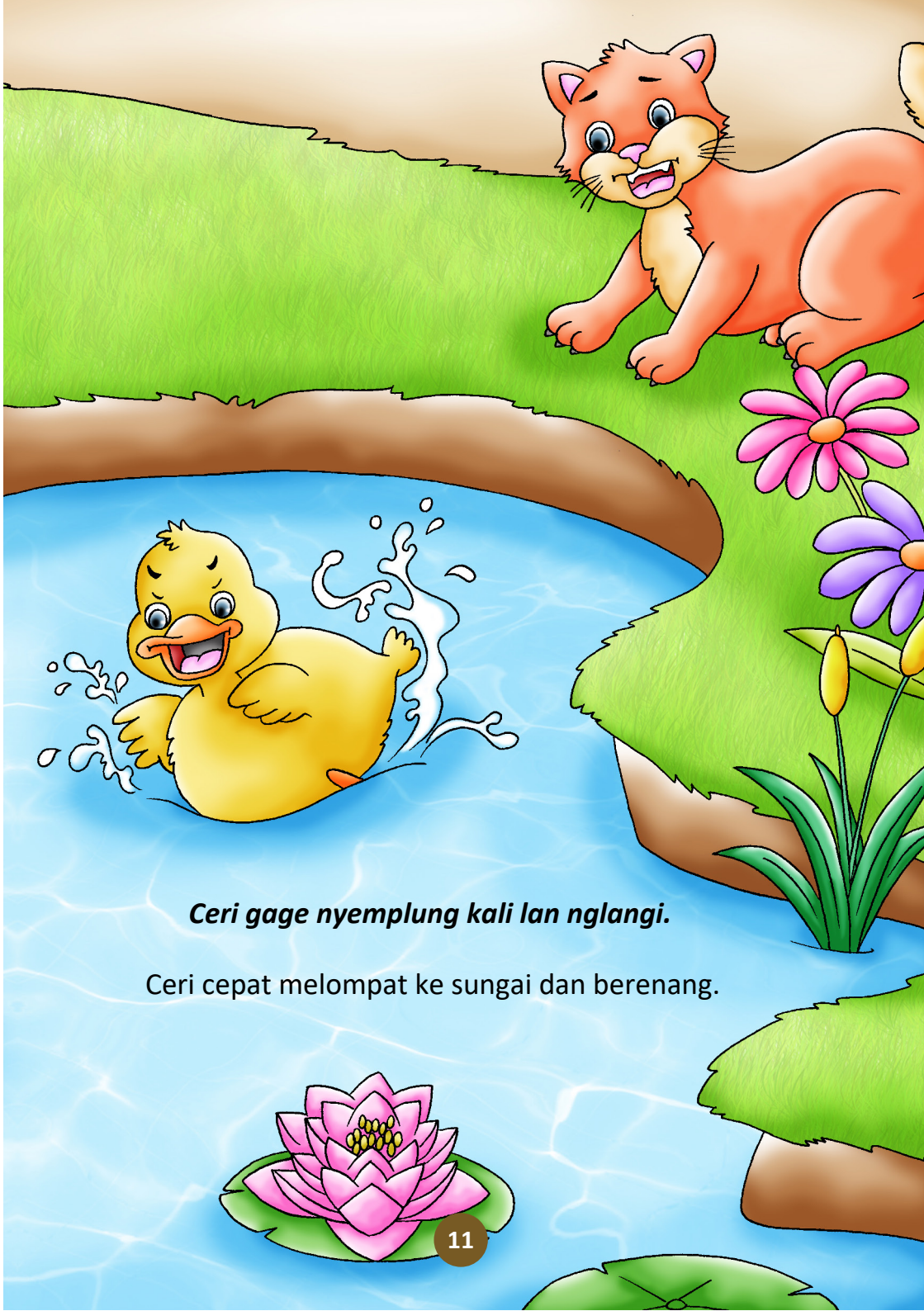
Tolong! Tolong!
Pipi tercebur ke sungai.





***Padha ora wani nulungi.
Ora ana sing bisa nglangi.***

**Mereka tidak berani menolong.
Tidak ada yang bisa berenang**



Ceri gage nyemplung kali lan nglangi.

Ceri cepet melompat ke sungai dan berenang.

Ceri nglangi cepet banget.

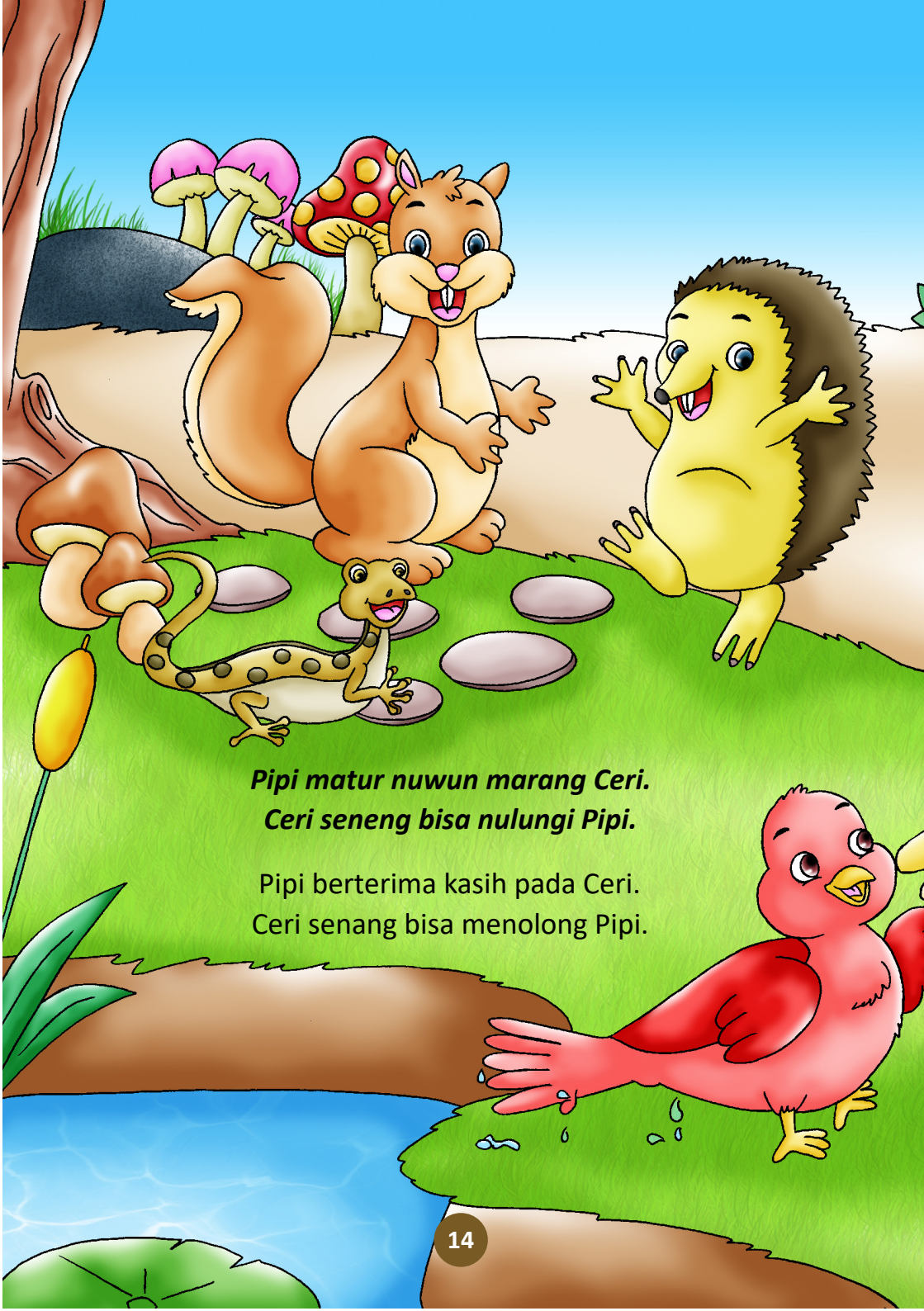
Ceri berenang sangat cepat.



***Ceri nglangi ngoyak Pipi sing keli.
Ceri nulungi Pipi sing meh klelep.***

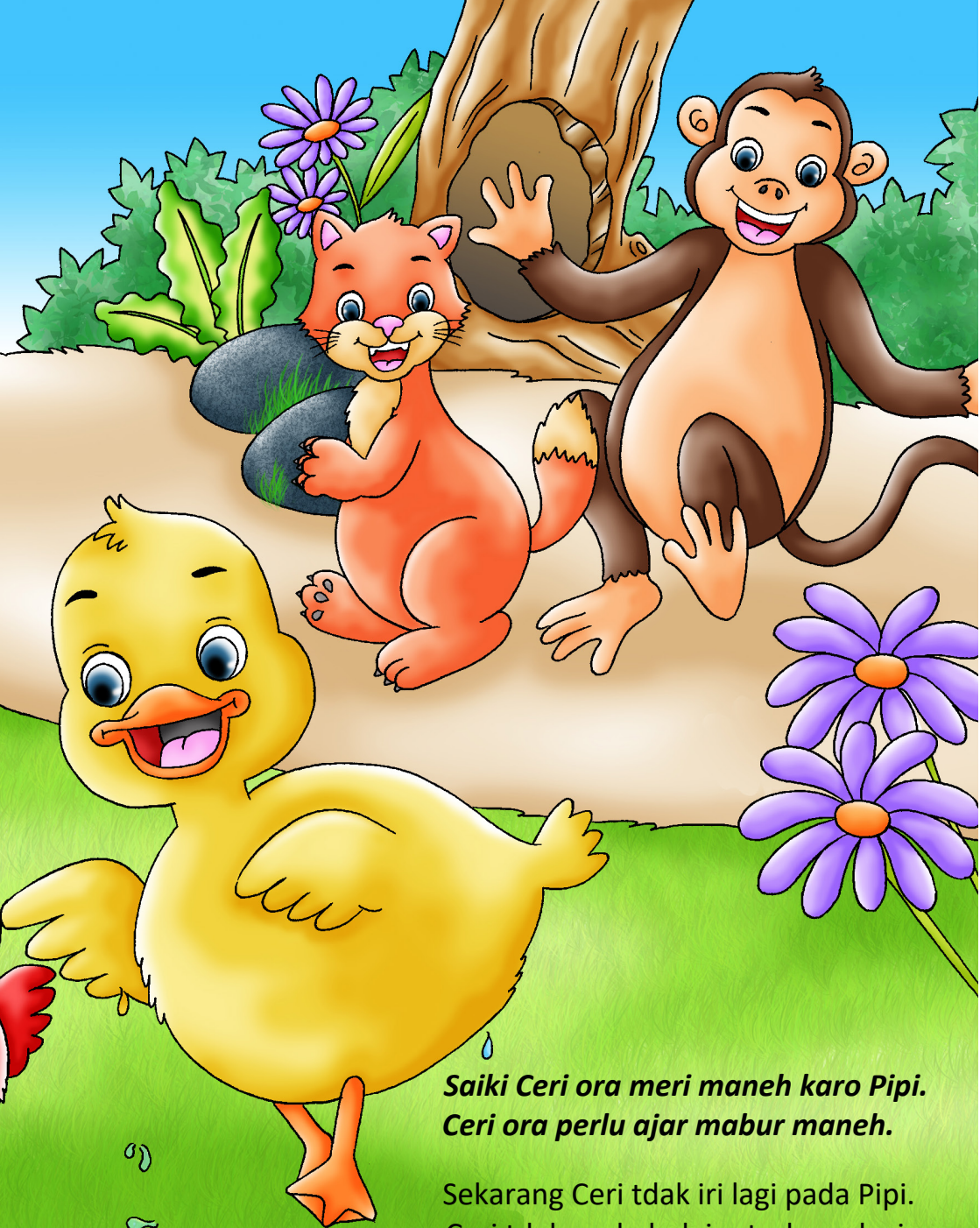
Ceri berenang mengejar Pipi yang hanyut.
Ceri menolong Pipi yang hampir tenggelam.





**Pipi matur nuwun marang Ceri.
Ceri seneng bisa nulungi Pipi.**

Pipi berterima kasih pada Ceri.
Ceri senang bisa menolong Pipi.



***Saiki Ceri ora meri maneh karo Pipi.
Ceri ora perlu ajar mabur maneh.***

Sekarang Ceri tdak iri lagi pada Pipi.
Ceri tdak perlu belajar terbang lagi.



***Ceri ora sedhih maneh.
Ceri nglangi kanthi bungah.***

Ceri tidak sedih lagi.
Ceri berenang dengan riang.

Glosarium

sayap : bagian tubuh beberapa binatang (burung, kupu-kupu, dan sebagainya) yang digunakan untuk terbang

selaput: kulit tipis pada bagian tubuh

meri : 1. anak bebek
2. iri hati



Biodata



Penulis

Norratri merupakan lulusan Jurusan Akuntansi, UK Petra, Surabaya. Ia telah membuat komik pendidikan untuk anak sejak 2008. Tahun 2017 ia mulai membuat buku cergam anak. Ia dapat dihubungi melalui pos-el norratri@gmail.com.



Penerjemah

Arrum Lestariningsih tinggal di Magelang. Buku karyanya pernah menang Sayembara Penulisan Buku Anak Balai Bahasa Jawa Tengah 2023 dan Yogyakarta 2023. Selain penerjemah, ia juga seorang penulis dan ilustrator buku anak. Buku anak yang ia ilustrasikan sudah lebih dari enam puluh judul. Portofolio karyanya ada di akun Instagram [@arrum.aceae](https://www.instagram.com/arrum.aceae). Ia bisa dihubungi melalui pos-el arrumarrum@gmail.com.



Ilustrator

Hanatri merupakan lulusan Kedokteran Hewan, Unair, Surabaya. Ia telah membuat lebih dari dua puluh cerita bergambar dan komik pendidikan untuk anak sejak tahun 2008. Ia dapat dihubungi melalui pos-el h4n4tri@gmail.com dan akun Instagram [@h4n4tri](https://www.instagram.com/h4n4tri).



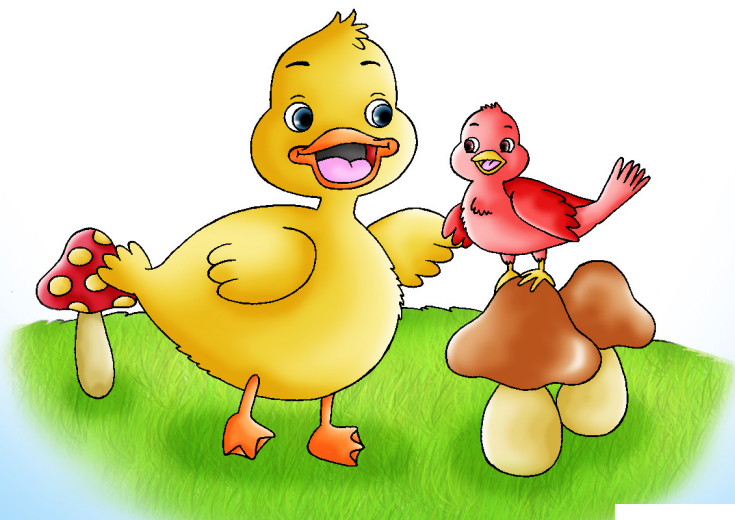
Penyunting

Nunik Utami menjadi penyunting sejak 2011. Ia telah menyunting ratusan buku anak yang diterbitkan berbagai penerbit mayor. Ia bisa dihubungi melalui pos-el nunikutami2021@gmail.com dan akun Instagram [@nunikutami](https://www.instagram.com/nunikutami).



***Ceri pengen mabur dhuwur kaya Pipi.
Ibu ngendika yen Ceri ora bisa mabur.
Nanging, dheweke duwe kaluwihan liyane.
Apa, ya, kaluwihane Ceri?***

Ceri ingin terbang tinggi seperti Pipi.
Ibu mengatakan kalau Ceri tidak bisa terbang.
Namun, ia punya kelebihan yang lain.
Apa, ya, kelebihan Ceri?



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-237-4

